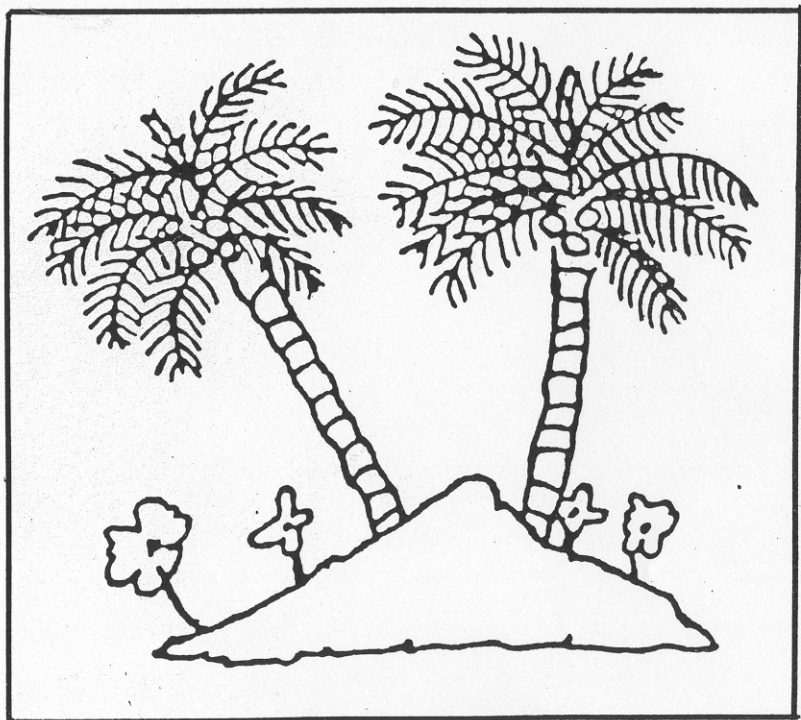


RAMA KUUP ALKWISBANG!

LET'S SPEAK RAMA!

¡HABLEMOS RAMA!



CIDCA

Centro de Investigacion y Documentacion de la Costa Atlantica

RAMA KUUP ALKWISBANG!

LET'S SPEAK RAMA!

¡HABLEMOS RAMA!

CIDCA

Centro de Investigacion y Documentacion de la Costa Atlantica

COLECCION AUTONOMIA

Prologo

Este libro está dedicado a la gente rama que quiere aprender algunas frases útiles en su lengua rama. Es uno de los productos del Proyecto de Lengua Rama patrocinado por el CIDCA, y apoyado por los Lingüistas por Nicaragua y el Consejo de Derechos Humanos para Latino-América de Oregón. Fondos de CORSO de Nueva Zelandia cubrieron los gastos de producción de este libro.

Estas lecciones elementales de lengua rama fueron escritas por Nora Rigby, hablante del rama y principal asesora del proyecto de rescate de la lengua rama y Colette G. Craig, lingüista del proyecto, con la asistencia de Bonny Tibbitts.

Eugene, Oregón

20 Junio 1989

Prologue

This book is dedicated to the Rama people who want to learn some useful expressions in their Rama language. It is one of the products of the Rama Language Project sponsored by CIDCA, and supported by Linguists for Nicaragua and the Council for Human Rights in Latin America of Oregon. Funds for the production of this book came from CORSO, New Zealand.

These elementary lessons in the Rama language were written by Nora Rigby, Rama speaker and principal language consultant of the Rama Language Revitalization Project, and Colette G. Craig, linguist for the project, with the assistance of Bonny Tibbitts.

Eugene, Oregon

June 20, 1989

Introducción

Este libro es uno de los productos del Proyecto de Lengua Rama que se está desarrollando en la comunidad rama. Es la respuesta del equipo de hablantes y lingüistas del proyecto a un pedido de la comunidad rama. Está dedicado específicamente a los estudiantes de secundaria que residen en Bluefields y que quieren participar en el proyecto, también como a los maestros y a los alumnos de los grados más avanzados de la escuela primaria de Rama Cay.

El Proyecto de Lengua Rama patrocinado por el CIDCA es una de las pruebas concretas de lo que ofrece el nuevo estatuto de AUTONOMIA establecido por la revolución sandinista para los grupos étnicos de la Costa Atlántica. Las leyes del estatuto de Autonomía dicen bien claro que cada grupo étnico de la Costa Atlántica tiene el derecho de usar y de desarrollar su lengua étnica. El Proyecto de Lengua Rama tiene como propósito devolver a la comunidad rama el conocimiento y la apreciación de su lengua rama que estaba a punto de perder completamente.

El caso de la lengua rama es algo especial, porque la lengua había caído en desuso y estaba a punto de desaparecer. Para devolver la lengua rama a la comunidad rama había mucho que hacer. Primero había que sacar la lengua rama del olvido en la que había caído, sobre todo en Rama Cay. También había que darle de nuevo el respeto que los antepasados rama le daban pero que se había perdido. La lengua rama merece este respeto como cualquier otra lengua. El valor de una lengua no depende del número de sus hablantes. El rama es una buena lengua, igual a cualquier otra lengua. Es un tesoro único de la comunidad rama que

se está tratando de sacar del abandono en el que había caído.

El presente proyecto rama se inició en el año 1984. Al principio fue necesario estudiar y documentar la lengua porque era muy poco lo que se sabía de ella. Gracias al trabajo de unos buenos hablantes se ha aprendido mucho de la lengua. El equipo del proyecto ya está preparando un gran diccionario, una gramática avanzada, y una colección de textos que documentarán la verdadera riqueza de la lengua rama. Pero al mismo tiempo que se va profundizando el estudio de la lengua, se ha empezado el proceso de devolver este conocimiento a la comunidad rama, que lo necesita para participar plenamente en la nueva vida de la Costa Atlántica.

En 1985 y 1986, se publicaron textos en rama en Sunrise y Wani para responder a la duda que tenían algunos sobre si aun vivía la lengua rama como verdadera lengua hablada. Luego se hizo un calendario para el año 1987. Se preparó con un grupo de hablantes de Cane Creek que contaron cómo llamaban entre ellos los meses del año y por qué, y que hicieron dibujos para ilustrarlo. El mismo año 1987 se produjo también un diccionario elemental rama-inglés-español, con ilustraciones de un rama de la selva. El diccionario contiene 700 palabras, lo que representa sólo una parte del vocabulario de la lengua. El que se está preparando ahora es mucho más grande; tendrá varios miles de palabras y ejemplos y será ilustrado también por miembros de la comunidad.

En 1988 se decidió preparar nuevo material más adecuado para la escuela porque había maestros que querían empezar a usar material de lengua rama en sus clases. Con la asistencia de un maestro rama que se

agregó como asesor técnico al proyecto se proaujo un alfabeto rama ilustrado y cartillas. Este mismo año 1988, Nora Rigby empezó también a dar clases de rama en preescolar y primer grado, dentro del nuevo programa bilingüe-bicultural de Rama Cay.

El éxito del proyecto de lengua rama se debe a que disfruta del apoyo de una comunidad rama unida. Cuenta con la participación de varios grupos: la comunidad de la selva concentrada ahora en Cane Creek que ha mantenido la lengua viva, los últimos hablantes de Rama Cay que están ahora buscando la forma de ayudar, los maestros de la escuela de Rama Cay que están introduciendo la lengua rama en sus clases, el grupo musical de Rama Cay que está produciendo canciones e himnos con elementos rama, los líderes civiles y religiosos que reconocen la importancia del proyecto para su pueblo, los niños y los adultos que quieren aprender algo de la lengua de sus antepasados que no aprendieron de sus padres. El proyecto es de todos los miembros de la comunidad rama que quieran participar.

Y es así como llegaron a pedir materiales alumnos que están estudiando secundaria en Bluefields y que no habían tenido la oportunidad de participar en el proyecto, también como personas mayores de Rama Cay. Ya querían más que vocabulario, querían aprender a decir unas frases en rama. Para ellos existe ahora este libro de frases útiles en rama, producido en 1989.

COMO USAR EL LIBRO

El rama es fácil de leer para los que saben el español y el inglés. Se usa el siguiente alfabeto para escribir el rama:

a, aa, b, d, e, ee, g, h, i, ii, k, kw, l, m, n, ng, ngw, o, oo, p, r, s, t, u, uu, w, y.

Las vocales suenan como las vocales del español, sólo que las hay cortas y largas. Las largas se escriben doble. Las consonantes que necesitan comentarios son la h, que se pronuncia, como en inglés (y al contrario del español), y la ng que suena como el sonido inglés escrito igual ng, por ejemplo en 'singing'. Sólo que es muy común este sonido en rama, y hasta se encuentra muchas veces en posición inicial de palabra como en nguu 'casa'.

Las lecciones están divididas en tres partes. La primera es un diálogo compuesto de oraciones sobre un tema particular. Se pueden aprender de memoria tal como son. La segunda parte es una lista de las palabras y de las expresiones que se encuentran en la primera parte, para mostrar lo que quiere decir cada palabra y cómo funciona la gramática rama. La tercera parte ofrece ejercicios para practicar lo que se ha aprendido.

Sería bueno estudiar en grupos pequeños de dos o tres para poder practicar los diálogos. También sería bueno leer las lecciones para los que no saben leer pero que quieren oír como se habla el rama. Y siempre sería bueno enseñarles a los hablantes lo que han aprendido, para practicar con ellos y aprender más de ellos. Las últimas páginas blancas son para tomar notas y escribir lo que quieren aprender luego.

Es posible que surja alguna variación entre ciertas formas usadas en este libro y formas habladas por los hablantes que podrán consultar. No todos los hablantes del rama hablan exactamente igual, como pasa con cualquier lengua viva, especialmente cuando no existen libros que establezcan una misma norma para todos. No es necesariamente que uno sea más 'correcto' que el otro. Las formas de este libro son formas de hablantes que usan mucho la lengua.

También es de notar que en estas primeras lecciones solo se dan las formas más sencillas de aprender, que muchas veces no representan lo que dicen los hablantes cuando hablan rápidamente entre sí. Así siempre pasa cuando uno quiere aprender una nueva lengua, que sea el español, el inglés o el rama. Siempre se empieza con frases sencillas, muchas veces más sencillas que las frases que usarían verdaderos hablantes.

Este libro sólo es un principio. Se irá aumentando y mejorando según las sugerencias de los que lo encuentran útil.

Introduction

This book is one of the products of the Rama Language Project. It is a response to a request from the Rama community by a team of Rama speakers and the project linguists. It is dedicated specifically to the high school students from Rama Cay who are studying in Bluefields and who want to participate in the project, as well as to the school teachers and the more advanced students of the elementary school of Rama Cay.

The Rama Language Project, sponsored by CIDCA, is one of the concrete proofs of what the new statute of AUTONOMY, established by the Sandinista Revolution, offers the ethnic groups of the Atlantic Coast. The Laws of Autonomy state very clearly that each ethnic group of the Atlantic Coast has the right to use and develop its ethnic language. The goal of the Rama Language Project is to give the knowledge and the appreciation of the Rama language back to the Rama community.

The situation of the Rama language is somewhat special because the language had fallen out of use and was close to disappearing. There was much work to do to restore the Rama language to the Rama community. First, it was necessary to bring the language back from the disuse into which it had fallen, particularly on Rama Cay. Also the language needed to recover the respect that the Rama ancestors had had for it and that had been lost. The Rama language deserves this respect like any other language. The value of a language does not depend on the number of its speakers. Rama is a good language, equal to other languages. It is a treasure unique to the Rama community, and the efforts

of the people of this community are bringing it out of the state of abandonment in which it had existed.

The present Rama project started in 1984. At the beginning it was necessary to study and to document the language because there was very little information about it. Thanks to the effort of some good speakers much has been learned. Little by little the project team is working on a big dictionary, an advanced grammar and a collection of texts that will document the real wealth of the Rama language. While the study of the language advances, this knowledge is being shared with the whole community so that these people can participate fully in the new life of the Atlantic Coast.

In 1985 and 1986, **texts in Rama** were published in Sunrise and Wani to prove, to those who wondered, that the language still existed as a live language. A **calendar** was produced the next year, 1987. It was prepared with a group of speakers from Cane Creek who explained the names of the months of the year that they used among themselves, and who made drawings to illustrate it. The same year saw the production of an **elementary dictionary Rama-English-Spanish**, with illustrations by a Rama from the mainland. The dictionary has 700 words, which represents only a part of the vocabulary of the language. A much bigger dictionary is being prepared now. It will have several thousand words and will also be illustrated by members of the community.

In 1988, because some of the teachers said they wanted to use Rama language materials in their classrooms, it was decided to prepare new materials more appropriate for the school. With the assistance of a Rama teacher who joined the language project as a technical assistant,

an illustrated Rama alphabet and teaching cards were produced. That same year, 1988, Nora Rigby started **teaching Rama** in kindergarten and first grade, within the new bilingual-bicultural program of Rama Cay.

The success of the Rama Language Project is due to the fact that it has the support of the unified Rama community. It enjoys the participation of various groups: the mainland community, presently concentrated in Cane Creek who have kept the language alive; the last speakers of Rama Cay who are now considering how to help; the teachers of Rama Cay who are introducing the Rama language in their classes; the music group of Rama Cay who are adding hymns in Rama and songs with Rama elements to their repertoire; the civil and religious leaders who recognize the importance of the project for their people; the children and the adults who want to learn some of their ancestors' language which they did not learn from their parents. The project belongs to all and any of the members of the Rama community who want to participate in it.

And so this is how older Rama students, particularly students from secondary school in Bluefields and adults from Rama Cay came to ask for Rama material for themselves. They wanted more than vocabulary; they wanted to learn to say some phrases in Rama. This **book of useful Rama phrases**, produced in 1989, is for them.

HOW TO USE THE BOOK

It is easy to read Rama for those who know how to read Spanish and English. The following alphabet is used to write Rama:

a, aa, b, d, e, ee, g, h, i, ii, k, kw, l, m, n, ng, ngw, o, oo, p, r, s, t, u, uu, w, y.

The vowels sound like Spanish vowels, except that some are short and some are long. The long ones are written double (**aa, ee, ii, ii, uu**). Only two consonants need comments: **h** is pronounced, like in English and not like in Spanish, and **ng** sounds like the English sound written the same way, as in 'singing'. This last sound is a very common sound in Rama and is even found at the beginning of many words like **nguu** 'house'.

The lessons are divided into three parts. The first part consists of a dialogue made of sentences on a particular theme. They can be learned by heart the way they are. The second part is a list of words and expressions found in the first part, to show what each word means and how the grammar functions. The third part offers exercises to practice what has been learned.

It would be good to study in small groups of two or three to practice the dialogues. It would also be good to read the lessons to those who cannot read so they can hear how Rama is spoken. And it would be a good idea to show the last Rama speakers what you have learned, to practice with them and to learn more from them. The last pages of the book are blank so that you can take notes and write down what you want to learn next.

It is possible that you will discover some variation between the forms in this book and forms spoken by the speakers that you will be able to contact. Not all the speakers of Rama speak exactly the same way, the way it always is in living languages, particularly when there have been no books to establish one norm for everybody. It is not that one form is more correct than the other. The forms found in this book are those of speakers who still use the language.

It is also worth mentioning that, in these first lessons, forms that are easy to learn are given and often they do not represent exactly what the speakers would say if they were speaking fast among themselves. It is always necessary to start learning a language (be it Spanish, English or Rama) with simple sentences which are often simpler than what real speakers would say.

This book is just a start. It will be augmented and improved following the suggestions of those who find it useful.

LESSON 1
LECCION 1

Niku maing aak?

What is your name?
¿Cómo te llamas?

Naing aak Nora.

My name is Nora.
Me llamo Nora.

Niku yaing aak?

What is his/her name?
¿Cómo se llama él/ella?

Yaing aak Basilio.

His name is Basilio.
Se llama Basilio.

Vocabulary Vocabulario:

aak	name	<i>nombre</i>
naing	my	<i>mi</i>
maing	your	<i>tu</i>
yaing	his/her	<i>su</i>
niku	what	<i>qué, cuál</i>

Translate:

'What is your name?'

'My name is ...(put in your name)'

Traducir:

'¿Cómo te llamas?'

'Me llamo ...(escribe tu nombre)'

LESSON 2
LECCION 2

Nah ipang su aakar.

I live on Rama Cay.
Vivo en Rama Cay.

Maa ipang su aakar?

Do you live on Rama Cay?
Vivís en Rama Cay?

Mahaling!

No!
!No!

Nah ipang su aakar taama.

I don't live on Rama Cay.
No vivo en Rama Cay.

Nah tawan ki aakar.

I live in Bluefields.
Vivo en Bluefields.

Maa, ngarangki aakar?

And you, where do you live?
Y vos, dónde vivís?

Vocabulary Vocabulario:

ipang	island, Rama Cay	<i>isla, Rama Cay</i>
tawan	town, Bluefields	<i>ciudad, Bluefields</i>
nah	I	<i>yo</i>
maa	you	<i>tu, vos</i>
aakar	to be, to live	<i>estar, vivir</i>
taama	not	<i>no</i>
ngarangki	where	<i>dónde</i>
su	on	<i>en</i>
ki	in	<i>en</i>
mahaling	no	<i>no</i>

Answer Contestar:

Ngarangki maa aakar?
Niku maing aak?

Translate:

You live in Bluefields.
I don't live in Bluefields.
Nora lives in Rama Cay.

Traducir:

Vos vivís en Bluefields.
Yo no vivo en Bluefields.
Nora vive en Rama Cay.

LESSON 3
LECCION 3

Maa rama kuup alkwski?

Do you speak Rama?
¿Hablás rama?

Mahaling, nah angka alkwski,

No, I can't speak it,
No, no puedo hablarlo,

barka nah larn tangikri.

but I want to learn it.
pero quiero aprenderlo.

Taa nsulaing rama kuup alkwski?

Who speaks our Rama language?
¿Quién habla nuestra lengua?

Nora nsulaing rama kuup alkwski.

Nora speaks our Rama language.
Nora habla nuestra lengua rama.

Sut rama larn tangi Nora u.

We are learning Rama with Miss Nora.
Estamos estudiando el rama con Nora.

Vocabulary Vocabulario:

kuup	language, tongue	<i>lengua</i>
alkwski	to speak	<i>hablar</i>
angka	cannot	<i>no poder</i>
barka	but	<i>pero</i>
larn tangikri	to want to learn	<i>querer aprender</i>
taa	who	<i>quién</i>
nsulaing	our	<i>nuestro, a</i>
sut, nsut	we	<i>nosotros</i>
larn tangi	to learn, study	<i>aprender, estudiar</i>
u	with	<i>con</i>

Answer Constestar:

Maa rama alkwski?

Taa rama kuup alkwski?

Maa Nora u rama kuup larn tangikri?

Translate Traducir:

Maa rama kuup alkwski taama.

Sut rama kuup larn tangi.

Nah angka aakar tawan ki.

Translate:

I want to learn Rama.

Are you studying with Basilio?

Traducir:

Quiero aprender rama.

¿Estás estudiando con Basilio?

LESSON 4
LECCION 4

Niku maing taata aak?

What is your father's name?
¿Cómo se llama tu papá?

Maing taata aak Raul.

My father's name is Raul.
Mi padre se llama Raul.

Niku maing airung aak?

What is your mother's name?
¿Cómo se llama tu mamá?

Yaing aak Agnes.

Her name is Agnes.
Se llama Agnes.

Maa nising kwaakar?

Do you have a sister?
¿Tenés una hermana?

Aha! Nah nising puksak kwaakar,

Yes! I have two sisters,
¡Si! tengo dos hermanas,

barka nah tairung saiming bii kwaakar.

but I have only one brother.
pero tengo sólo un hermano.

Vocabulary *Vocabulario:*

taata	father	<i>padre</i>
airung	mother	<i>madre</i>
nising	sister	<i>hermana</i>
tairung	brother	<i>hermano</i>
kwaakar	to have	<i>tener</i>
saiming	one	<i>uno</i>
puksak	two	<i>dos</i>
aha	yes	<i>sí</i>
bii	only	<i>sólo</i>

Answer *Contestar:*

Niku maing taata aak?

Maa tairung kwaakar?

Translate:

I have two brothers.

I have only one brother.

What is your brother's name?

Where is your father?

Traducir:

Tengo dos hermanos.

Sólo tengo una hermana.

¿Cómo se llama tu hermana?

¿Dónde está tu padre?

LESSON 5
LECCION 5

Ning naing nguu.

This is my house.
Esta es mi casa.

**Naing nguu taara taama, barka
aakwaala.**

My house is not big, but it is pretty.
Mi casa no es grande pero es bonita.

**Naing airung, naing taata, naing nising
an naing tairung ning nguu ki aakar
nah u.**

My father, my mother, my sister and my
brother live in this house with me.
*Mi padre, mi madre, mi hermana y mi
hermano viven en esta casa conmigo.*

**Nah tunsung saiming kwaakar, barka
yaing pain nguu ki aakar.**

I have one uncle, but he lives alone in his
house.
Tengo un tío, pero vive solo en su casa.

Nguu ngarak ipang su aakar.

There are plenty houses on Rama
Cay.
Hay muchas casas en Rama Cay.

Vocabulary *Vocabulario:*

ning	this	<i>este,a</i>
nguu	house	<i>casa</i>
taara	big	<i>grande</i>
aakwaala	pretty	<i>bonito,a</i>
tunsung	uncle	<i>tío</i>
yaing	he, she	<i>el,ella</i>
ngarak	plenty, many	<i>mucho,a(s)</i>
pain	alone	<i>solo,a</i>

Answer *Contestar:*

Maa tairung ngarak kwaakar?
Maa pain nguu ki aakar?
Maing nguu taara?

Translate:

Our island is not big, but it is pretty.
We live in my uncle's house.
What is your uncle's name?
I live with my mother and my two sisters.

Traducir:

*Nuestra isla no es grande, pero es bonita.
Vivimos en la casa de mi tío.
¿Cómo se llama tu tío?
Vivo con mi madre y mis dos hermanas.*

LESSON 6
LECCION 6

Nah tausung saiming kwaakar an maa puus puksak kwaakar.

I have one dog and you have two cats.
Tengo un perro y vos tenés dos gatos.

Ning tausung naing,

This dog is mine,
Este perro es mío,

barka naming tausung saina naing taama.

but that next dog is not mine.
pero este otro perro no es mío.

Ibing saina kama.

It is for the next owner.
Es de otro dueño.

Naming puus taara naing.

That big cat is mine.
Es mío ese gato grande.

Naing puus suuk mlingkama.

My cat is for killing rats.
Mi gato es para matar ratas.

Vocabulary Vocabulario:

naming	that	<i>ese, a</i>
tausung	dog	<i>perro</i>
puus	cat	<i>gato</i>
suuk	rat	<i>rata</i>
mlingkama	for killing	<i>para matar</i>
saina	other, next	<i>otro</i>
ibing	owner	<i>dueño</i>
kama	for, of	<i>para, de</i>

Answer Contestar:

Maa tausung kwaakar?
Maing airung puus kwaakar?
Yaing puus suuk mlingkama?
Suuk ngarak ipang su aakar?

Translate Traducir:

Ning puus aakwaala.
Suuk ngarak nguu ki aakar.
Nah nguu taara ki aakar naing taata u.

Translate:

This cat is pretty.
Are those two dogs yours?
This house is big, but that other one is not big.

Traducir:

Este gato es bonito.
¿Son tuyos esos dos perros?
Esta case es grande, pero la otra no es grande.

LESSON 7
LECCION 7

Mliika tamaski.

Good morning!
Buenos días!

Niika bii?

How do you do?
¿Cómo estás?

Nah mliika aakar.

I am fine.
Estoy bien.

Niika bii maing kaulingdut?

How are your people?
¿Cómo está tu gente?

Umling mliika bii aakar.

They are all fine.
Están todos bien.

Niika bii maing tiiskama?

How is your baby?
¿Cómo está tu niño?

Naing tiskama almlingi tiskitiski.

My baby is a little sick.
Mi niño está un poco enfermo.

Vocabulary Vocabulario:

mliika	good, well	<i>bueno, bien</i>
tamaski	morning	<i>la mañana</i>
niika bii	how	<i>¿cómo?</i>
kaulingdut	people	<i>gente</i>
umling	all	<i>todos,as</i>
tiiskama	baby	<i>niño,a</i>
almlingi	to get sick	<i>enfermarse</i>
tiskitiski	a little bit	<i>un poco</i>

Answer Contestar:

Niika bii?

Maa tiskitiski almlingi?

Umling kaulingdut ipang su rama kuup alkwsí?

Translate Traducir:

Mliika tamaski, niika bii?

Tiiskama ngarak almlingi.

Nah rama kuup larn tangi tiskitiski.

Translate:

I am a little sick.

These people live in Bluefields.

Traducir:

Estoy un poco enfermo.

Esta gente vive en Bluefields.

LESSON 8
LECCION 8

Ngarangsu maa taaki?

Where are you going?
¿Adónde vás?

Nah taaki siita aaplukbang.

I am going to pick oysters.
Voy a recoger ostiones.

Nah taaki ai nipiabang.

I am going to plant corn.
Voy a sembrar maiz.

Ngarangsu yaing taaki?

Where is he going?
¿Adónde va él?

Yaing taaki sauk ikiingabang.

He is going to fish.
Va a pescar.

Yaing taaki suulaik ngulkang bayalpi traali.

He is going to the bush to hunt wari.
Va al monte a cazar un chancho de monte.

Vocabulary Vocabulario:

ngarangsu	where	(a)dónde?
taaki	to go	ir
siita	oysters	ostiones
aapluki	to pick	recoger
aaplukbang	for picking	para recoger
ai	corn	maiz
piai	to plant	sembrar
piabang	for planting	para sembrar
sauk kiingai	to fish	pescar
sauk kiingabang	for fishing	para pescar
suulaik	in the bush	en el monte
ngulkang	wari	chancho de monte
ba-alpi traali	to go look for	ir a buscar
	to hunt	cazar

Answer Contestar:

Ngarangsu yaing taata taaki?
Taa siita aapluki?
Ngarangki ngulkang aakar?

Translate:

I am going to plant corn alone.
He goes to the bush with his father.
She picks oysters with her mother.

Traducir:

Voy a sembrar maiz yo solo.
El va al monte con su padre.
Ella recoge ostiones con su madre.

Siik nanaik!

Come here!
¡Veníte por acá!

Mang!

Go away!
¡Vete!

Ningi aakit!

Stay here!
¡Quedáte aquí!

Yukting!

Sit down!
¡Sentáte!

Alkuk!

Listen!
¡Escuchá!

Namaa aakit!

Stay still!
¡Quedáte tranquilo!

Nah u alkwis!

Talk to me!
¡Habláme!

Vocabulary Vocabulario:

siiki	to come	<i>venir</i>
nanaik	this way	<i>por acá</i>
ningi	here	<i>aquí</i>
namaa	quiet, still	<i>tranquilo, quieto</i>
yuktingi	to sit down	<i>sentarse</i>
alkuki	to listen	<i>escuchar</i>

Translate Traducir:

Suulaik siik naing u!
Pain nguu ki aakit!
Tawan ki mang!

Translate:

The baby cannot stay still.
I stay here with my dog.
She comes to Bluefields with her sister.

Traducir:

El niño no puede quedarse tranquilo.
Me quedo aquí con mi perro.
Ella viene a Bluefields con su hermana.

LESSON 10
LECCION 10

Ipang su nah maktungu.

I was born on Rama Cay.
Nací en Rama Cay.

Nah aapunu ipang su.

I grew up on Rama Cay.
Crecí en Rama Cay.

Nah yaabra aap su aapunu,

I grew up on the north side,
Crecí en la isla norte,

barka saud aap su maa aapunu.

but you grew up on the south side.
pero vos creciste en la isla sur.

Preya aing nguu yaabra aap su aakar.

The church is on the North side.
La iglesia está en la isla norte.

Skuul saud aap su aakar.

The school is on the South side.
La escuela está en la isla sur.

Vocabulary Vocabulario:

maktingi	to be born	<i>nacer</i>
aapuni	to grow	<i>crecer</i>
yaabra	north	<i>norte</i>
saud	south	<i>sur</i>
aap	body, side	<i>cuero, parte</i>
preya aing nguu	church	<i>iglesia</i>
aing	for, of	<i>para, de</i>
skuul	school	<i>escuela</i>

Answer Contestar:

Ngarangki maa maktungu?
Ngarangki preya aing nguu aakar?
Ngarangki Nora aing nguu aakar?

Translate Traducir:

Maing taata yaabra aap maktungu.
Yaing tawan ki aapun taama.

Translate:

Stay on the north side!
There are plenty houses on the south side.

Traducir:

¡Quedáte en la isla norte!
Hay muchas casas en la isla sur.

GRAMMAR NOTES
NOTAS DE GRAMATICA

Here are the most basic elements of Rama grammar found in the lessons.

Aquí están los elementos más básicos de la gramática rama que se encuentran en las lecciones.

Personal pronouns Pronombres personales:

nah	I	yo
maa	you	tu, vos
yaing	he, she	el, ella
sut, nsut	we	nosotros

Possessives Posesivos:

naing	my; mine	mi; mío
maing	you; yours	tu; tuyo
yaing	his, her;	su;
	his, hers	suyo, a
nsulaing	our; ours	nuestro, a; nuestro, a

Demonstratives Demostrativos:

ning	this	este, a
naming	that	ese, a

Postpositions Posposiciones:

(ipang) su	on (the island)	en/sobre (la isla)
(nguu) ki	in (the house)	en/adentro de (la casa)
(Nora) u	with (Nora)	con (Nora)
(ibing) kama	for (the owner)	para (el dueño)

Question words Interrogativos:

niku	what	¿cuál?
niika bii	how	¿cómo?
ngarangki	where	¿dónde?
ngaransu	where to	¿adónde?
taa	who	¿quién?

No verb in equational sentences

No verbo en oraciones equacionales:

Ning = naing nguu	Yaing aak = Nora
this (is) my house	her name (is) Nora
esta (es) mi casa	su nombre (es) Nora

Verb tenses Tiempos verbales:

-i Present/presente	-u Past/pasado
nah apiai	nah apiau
I plant <i>siembro</i>	I planted <i>sembré</i>
maa taaki	maa taaku
you go <i>vas</i>	you went <i>fuistes</i>
yaing almlingi	yaing almlingu
he is sick <i>está enfermo</i>	he was sick <i>se enfermó</i>

Word order Orden de palabras:

Nora	rama kuup	alkwsi.
[Subject/sujeto]	Object/objeto	Verb/verbo]
Nora speaks Rama.	Nora habla rama.	

Nah tawan ki aakar taama.

[Verb/verbo negation/negacion]

I do not live in Bluefields. No vivo en Bluefields.

